

# Michael Leimer

Interprete - Traduttore - Copywriter

Torstraße 99, 10119 Berlino, Germania

Cellulare +49 (0) 160 97622271

Via Galliera 70,40121 Bologna, Italia

Telefono +39 051 240429

Cellulare +39 348 2 71 28 71

Web [www.business-interpret.com](http://www.business-interpret.com)

Nato il 19/01/1964, Mühldorf, Germania



## Formazione

- 1985-90 Corso di specializzazione in traduzione dal tedesco verso l'inglese, Economia e Commercio, ILS, Amburgo, seguito dal Diploma Statale della Camera di Commercio di Bonn, Germania
- 1983-85 Economia e commercio, Università di Ratisbona – Ratisbona, Germania
- 1981-83 Maturità Speciale Economia e comm.cio Istituto Superiore, Passau - Germania
- 1975-81 Diploma di Maturità Scientifica "A. Stifter", Passau - Germania

## Lingue

- Tedesco: madrelingua, ottime conoscenze letterarie
- Inglese: livello madrelingua, 4 anni di lavoro in aziende inglesi (scuole di lingue, agenzie di traduzione), ottima conoscenza della letteratura inglese ed americana, vissuto 3 anni a Londra, 3 mesi a New York, 3 mesi in Australia
- Italiano: livello madrelingua; vive e lavora da 25 anni in Italia
- Francese: buona conoscenza

## Esperienze lavorative

**Interprete libero professionista (IT<->DE; EN<->DE; consecutiva/simultanea):**

<b>General Electric</b> training sicurezza (Berna 2012)	<b>Bayernhafen AG</b> (Bologna 2010)
<b>Joachim Schneider</b> , Bayer CropScience (Berl.12)	<b>Spies Hecker vernici</b> (Cologne 2010)
<b>Prof. Martin Reichenhagen</b> , CEO AGCO (Berl.12)	<b>Toyota Deutschland</b> (Bologna 2010)
<b>Thabo M. Mbeki</b> , Presidente Sud Africa (Berl. 12)	<b>Metrolines Association</b> (Dubai 2010)
<b>Dr. Bernhard Krone</b> , CEO Krone Group (Berl. 12)	<b>Lufthansa AG / WorldShop</b> (FFM 2009)
<b>Dirk Niebel</b> , ministro sviluppo, Germania (Berl.12)	<b>OnBoard Ltd sodtware</b> (Bristol 2009)
<b>Ilse Aigner</b> ministro agricoltura, Germ. (Berl. 12)	<b>Ambasciatore Michele Valensise</b> (Berlino 2009)
<b>Prof. Horst Köhler</b> Presidente Germania (Berl.12)	<b>Centro Congressi Milano</b> (IMEC Francof. 2009)
<b>Dr. Michael Otto</b> , CEO Otto Group (Berlino 2012)	<b>BMW AG</b> meccatronica (Berlino 2009)
<b>Astra-Zeneca</b> farmaceutici (Berlino 2012)	<b>Siemens AG</b> (Berlino 2009)
<b>VWR Comitato Azien. Europeo</b> (Copenh. 2011)	<b>Covington&amp;Burling</b> deposition (Francoforte 2009)
<b>Roto Frank finestre e porte</b> (Warsavia 2011)	<b>Hewlett Packard</b> corso server (Amburgo 2009)
<b>Undicredit Bank</b> (Torino 2011)	<b>Petra Roth</b> , sindaco Francoforte (2009)
<b>DWS fondo investimento</b> (Francoforte 2011)	<b>McKinsey</b> consulenti (Berlino 2009)
<b>Huan Shin Group</b> fotovoltaico (Torino 2011)	<b>Ambasciatore cinese Ma Canrong</b> (Berlino '09)
<b>ADD Comitato Azien. Europeo</b> (Cologna 2011)	<b>Breton</b> (marmo artificiale, Magdeburgo 2008)
<b>Reg-Energy Svizzera</b> fotovoltaico (Torino 2011)	<b>BDP</b> revisori di conti (Berlino 2008)
<b>Fresenius Kabi AG</b> Medical Care (Berlino 2011)	<b>Governo di Singapore</b> (Berlino 2008)
<b>Parexel GmbH</b> test clinici (Berlino 2011)	<b>Dr. Manuel Heide, CDU</b> (Berlino 2008)
<b>20th Century Fox</b> produttori (Berlino 2011)	<b>Williams&amp;Conolly</b> avvocati (Washington 2008)
<b>Cell Data</b> analisi di borsa, (Düsseldorf 2011)	<b>Töpfer International</b> grano (Amburgo 2008)
<b>Thyssen Krupp</b> metalli (Düsseldorf 2011)	<b>Otto Bock</b> protesi (Düsseldorf 2008)
<b>Perkins Coie</b> , studio legale (Bologna 2011)	<b>ADM</b> prodotti agricoli (USA, 2008)
<b>Infineon</b> semiconduttori (Monaco 2011)	<b>American FDA</b> audition (Amburgo 2008)
<b>Mayor &amp; Brown</b> studio legale (Washington 2011)	<b>SCOPE</b> test clinici (Amburgo. 2008)
<b>TriQuint</b> filtri accustici (Bologna 2011)	<b>Volkswagen Group</b> logistica (Verona 2007)
<b>Avago Technology</b> (Bologna 2011)	<b>Bob Geldof</b> (Austria 07)
<b>UITP</b> Congresso mondiale (Dubai 2011)	<b>Axiom Rail</b> carrelli snodati (UK 06)
<b>Encampo GmbH</b> imp. fotovoltaici (Torino 2011)	<b>Daimler</b> (Motorshow, Bologna, 2004)
<b>Stryker</b> Hüftgelenke (Dubai 2011)	<b>Fiera serigrafia</b> (Berlino 2003)
<b>Marmoarredo</b> , cucine (Padova Dic. 2010)	<b>Smart</b> (Bologna 2001)
<b>Axiom Rail</b> fiera InnoTrans (Berlino 2008-2010)	<b>EU social workers</b> (Brasile 1993)
<b>Coca Cola E.AG</b> (Düsseldorf 2010)	<b>ACMA G.D</b> macchine imballaggio (1992)
<b>Ennio Doris, B. Mediolanum</b> (MI/VR 2009-10)	<b>Malaguti</b> scooters (Nurimberga 1992)
<b>Commerzbank</b> (Francoforte 2010)	<b>Honda</b> motociclette (Bologna 1992)
<b>Quartzforms</b> pietre composte (Magdeburgo 2010)	<b>Aprimatic</b> finestre automatiche (Bologna 1991)

### **Traduttore libero professionista (IT->DE.; EN->DE)**

Agenzia traduzione Cetip (BO '94-'99), clienti: Ducati (elettronica), ACMA G.D., Saeco, Grimac

Agenzia traduzione Intracoop (BO), clienti: Marposs (elettronica), Giese, Giben, ecc.

Agenzia traduzione Aradco (Londra, '02)

Agenzia traduzione DDS (Minneapolis,USA) clienti - SAP, Hasbro

Traduzione del romanzo "I Luoghi del Vuoto" (M. de Angelis) per l'editore Sollner (Lipsia)

Traduttore/correttore bozze Panini/Marvel,(Modena) tutti i fumetti del mercato tedesco, sottotitoli DVD giapponesi (Spider-Man, X-Men, 1992-2005), Giorgio Armani ('06)

### **Copywriter (DE, EN):**

The Herald Group (BO), J.D. Edwards (USA, Software)

Unisys (USA, Hardware), Levis (USA, ), Lotto (abbigliamento sportivo)

FKI Komatsu (IT/JAP, scavatori), Alberghi Carlton Baglioni, TopHaus (Bolzano, '06)

Breda Systems (Pordenone, '07)

### **Project Manager/Proof Reader**

Frankfurter Allgemeine Zeitung (Frankfurt/Modena2005)

**Speaker (DE):**

Studi di registrazione: Ritram, Florian, Baule dei Suoni (BO), Sample Service (VR)  
Spot pubblicitari per: Geox scarpe (Rap cantato in tedesco per ZDF - TV tedesca)  
Golden Lady, McDonalds, Regione Emilia-Romagna,  
Maserati, Trenitalia SPA

**Manager/Insegnante:**

ELS English Language Studio - scuola di lingue (Halle, Germania '92-'95)

**Amministratore/Insegnante:**

ELS English Language Studio - scuola di lingue (Bologna '90-'92)

**Corrispondente lingue estere:**

Blöchl GmbH (DE), Obermayer GmbH (DE), ('86-'89)  
Sewing Machine Warehouse, (Sydney, '92)  
Bullet Space Gallery (New York City '94)

**Specializzazioni**

Testi pubblicitari: traduzioni (IT->DE, EN->DE) e Copywriting in tedesco e inglese;  
Manuali tecnici: macchine da imballaggio, condensatori, scooter, automobilistica, ecc;  
Testi di economia e commercio, musica, letteratura, bio-tecnologia, finanza.

**Conoscenze informatiche**

PC, Notebook, Fax, E-mail; Office 2007, Windows 7, Trados 9.0, SDLX 2006,  
Pagemaker, Dreamweaver, Skype, Adobe Acrobat (versione completa), ecc.

**Viaggi e stage all'estero**

3 anni a Londra  
4 mesi a Sydney  
3 mesi a New York (traduttore)  
Viaggi in tutta Europa, Stati Uniti, Namibia, Africa settentrionale, Brasile, Nuova Zelanda,  
Filippine, Tailandia, Indonesia.

Il sottoscritto autorizza il trattamento dei dati ai sensi della Legge 675/96.

Michael Leimer